

ESP 理论视角下的医学英语课程 设置及其教学探索

——基于医学英语教学的个案分析

马 雁

(中山大学 中山医学院外语培训中心, 广州 510089)

摘 要: 本文通过对一次以医学院本科临床专业医学生为受试的医学英语问卷调查结果进行分析, 对目前大学医学英语课程设置、教学做出评估, 并尝试从课程设置、教学模式、教材建设等三个方面对医学英语教学进行探索。

关键词: 专门用途英语; 医学英语; 课程设置; 教学模式; 教材建设

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 1001-5795(2009)01-0060-0004

自上世纪 80 年代为本科医学生开设医学英语课程以来, 为不断适应高校英语教学改革要求及满足现代化社会人才需求, 广东某医学院曾数次在医学英语课程设置、教学时数、教学模式等方面进行尝试性改革, 并几易教材。改革是已取得某些预期效果, 但也值得我们深入探讨。

笔者近日输入“医学英语教学”关键词, 在“维普资讯”网中搜索到 1989-2008 的相关文章有 102 篇。外语类核心期刊仅《外语界》发表“探索新世纪医学英语教学之路”(华仲乐, 梁正溜, 2001)一文, 此外《中华医学教育杂志》发表“重视跨文化交际能力培养提高医学专业英语教学水平”(杜忠东, 孟小英, 2007), 《中国高等医学教育》1989-2008 共发表了 3 篇文章。纵览上述文章, 医学英语教学工作者的研究聚焦教学现状与改革。但“国内 ESP 研究资料匮乏, 尚未出现 ESP 研究的学术带头人和关于 ESP 的专业刊物。这将在一定程度上阻碍 ESP 在中国的发展”(严明, 冯莉, 2007)。因此, 医学英语教学研究的普遍性、理论系统性和方法论应当引起外语界的重视。

笔者以该院目前正在学习医学英语课程的 2005 级临床专业学生为对象, 进行了一次问卷调查, 旨在通过了解掌握学生对该院医学英语教学现状的认知, 结合本人近 10 年来从事医学英语教学实践的体会, 同时借鉴本专业同行的真知灼见, 对目前医学英语教学现

状做一个粗略的分析和评估, 并对医学英语教学的进一步改革和调整提出一己之见, 以期抛砖引玉。

1 问卷设计

本文的理论视角是 ESP(专门用途英语, English for Specific Purpose, 简称 ESP)。ESP 教学主张是来源于 Halliday 的功能语言学中的语域理论, 形成于 20 世纪 60 年代, 指与某种特定职业或学科相关的英语, 是根据学习者的特定目的和特定需要而开设的英语课程。其理论内涵包括: 语域分析(register analysis)、目标环境分析(target situation analysis)、语篇分析(rhetorical or discourse analysis)、技能与策略(skills and strategy analysis)和以学习为中心(learning-centered-approach)五个方面, 不仅探讨语言的表层形式, 而且关注语言使用中的思维过程, 尤其是聚焦于如何高效地将语言运用和语言学习结合起来。ESP 本身的属性决定了 ESP 教学必须“以学生为中心”, 而研究“以学生为中心”则必须考虑学习者的认知因素。因此本问卷调查主要目的是: 以医学生对医学专业英语教育需求及满足度为重点, 了解掌握在校本科医学生对目前医学专业英语教学的态度和认知。问卷在设计时主要关注到以下内容: 医学生是否愿意学习医学专业英语、学习目的、课时安排、教学模式、教学内容等。问卷共设计单项选择问题 17 个, 一个主观问题, 允许学生自

作者简介: 马 雁, 女, 硕士, 讲师。研究方向: 医学英语教学, 功能语言学。

收稿日期: 2008-09-10

由表达其对医学英语教学的意见和建议。

选择该院2005级临床专业本科生作为受试对象,是因为这一学生群体在2008年6月刚刚结束医学英语教学,问卷回答完全是在自然状态下进行,他们的态度和认知可以较准确、直接地反应出目前医学专业本科生对该院医学英语教学现状的真实看法和意见。

2 问卷调查结果及分析

受试者为某大学医学院临床医学专业2005级本科生,时间为2008年6月,共发放问卷300份,回收有效问卷245份,返回率达81.7%。我们运用人工统计,问卷按内容分为以下五个板块:对医学英语的总体态度和认知(第1、2、3、4问题)、对医学英语教学时数安排的看法(第5、6、7问题)、对医学英语教学模式的意见(第8、9、10、11问题)、对医学英语教材及教学内容的意见(第12、13、14问题)以及对医学英语任课教师的要求(第15、16、17问题)。

2.1 学生对医学英语的基本态度和认知正面积

受试者总体上对医学专业英语的学习目的明确,态度积极正面。高达85%的学生认可自己学习医学英语的目的在于“提升个人专业素质,为将来专业学习与研究打基础”,同时绝大多数学生(92.6%)认为通过对医学专业英语课程的学习,对实现上述目的“帮助很大”或“有一定帮助”(图表略)。出于这种对医学专业英语课程总体正面积积极的认知,有78%的学生认为应该将医学英语列为必修课程或限定选修课程。这充分反映出医学专业学生对接受医学英语教育有着较迫切的需求。

同时,尽管面对在英语学习中要兼顾公共英语和医学英语的现实,绝大多数学生并不认为这是一种负担,而是将两者视为是相辅相成的关系,并且有95%的学生认为良好的公共英语水平对医学英语的学习和理解帮助很大或有一定的帮助。

2.2 学生对公共英语和医学英语教学时数安排的认知有一定差异

该院本科英语教学分为公共英语和医学英语两个板块。其中公共英语为本科第一、二学年安排,总学时为288学时;医学英语在本科三年级下半学年安排,总学时为40学时。学生对英语课程学时安排的看法,虽然在总体上对目前公共英语和医学英语课程学时安排持满意态度的学生比例最高,但仍有过半数的学生对医学英语课程学时安排不满意,而且有三成的学生认为其对医学英语教育的需求在课时安排方面没有得到满足,希望增加医学英语的教学时数,这比对公共英语持相同选项的学生高出了15个百分点。

高达85%的学生对在本科三年级第二学期开设医学英语课程的安排表示满意,显示学生希望能在打

好公共英语基础后再开始医学英语的学习,并不希望二者在时间安排上重合。

2.3 学生对医学英语教学模式的认知

有75.2%的学生认为医学英语更需要通过教师的课堂教学来帮助学习,而对公共英语持相同选项的只有51.2%(其中37.6%重合),低25个百分点,显示出学生在学习医学专业英语对教师辅导需求更大。有一半的学生不满意目前的大班上课方式,希望人数应该减少,也直接反映出学生在医学英语学习中希望得到教师更多帮助的意愿。但是,回答个人学习医学英语的主要途径是什么这个问题时,只有56.3%的学生认为其学习医学英语的主要途径是课堂学习,却有近四成的学生选择了课外自学。这两者之间的矛盾,显示有相当一部分学生由于教师素质或教学模式等原因,在教师课堂教学过程中其学习需求没有得到满足。

2.4 教学内容及教材问题

在对18题做出回答的50名学生中,有相当部分认为目前教材存在缺陷,所选文章篇幅长、内容难,超出理解范围,建议更换教材。对医学英语教材的满意度调查结果也完全印证了这一点:只有不到一半(42.0%)的学生对教材表示满意,却有高达43.3%的学生认为“不满意,内容应该更简单些”。

在回答“你最希望学习医学英语哪方面的知识”时,学生的选择十分平均(图略),这反映学生需要全面掌握医学英语各方面的有用知识。但在回答在医学英语学习中遇到的最突出问题是什么时,大多数学生(77.6%)选择了“医学术语词汇”。

3 讨论

上述调查表明:该院医学生对医学专业英语教育的需求迫切,医学英语课程必须加强。但目前医学英语教学尚未能很好地满足学生的需求,许多方面亟待改善和提高。这种小有成就、问题不少、亟待改善的现状也为全国各大医学院医学英语教学所共有(张燕,吴新炜,张顺兴,2006;陈淑霞,2004;许瑾,孙宏,2007;尤永超,2007)。医学英语教学在课程设置、教学模式和教材建设等方面的进一步改革刻不容缓。同时加强分类指导、分类教学和分类管理,可以解决目前所面临的问题。

3.1 课程设置

“需要分析”(needs analysis)是制定ESP教学大纲、编写ESP教材的基础。在ESP教学领域,“需要分析”应该包含两方面的内容:①是有关“目标需要”(target situation analysis; TSA)的分析,即分析学习者将来必然遇到的交际情景,包括社会文化环境、工作环境以及特定环境可能给学习者在未来工作中带来的特定心理状态等;②是分析学习者的“学习需要”(learning needs),包括学习者缺乏哪些方面的技能和知识;哪些

技能和知识应该先学,哪些应该后学;哪些是学习者喜欢的学习方法等(秦秀白,2003)。

ESP 应该具备的四个根本特点:① 课程设置必须满足学习者的特殊需求;② 课程内容必须与某种特定的学科、职业相关;③ 课程的重点应放在篇章、文体及语言(词汇、语法、语域)知识的掌握上;④ 必须与 EGP (通用英语)有鲜明的对照。ESP 还应该具备三个可变特点是:① 可以使用任何一种教学法进行教学;② 学习者成年人,包括正从事各种专业的在岗人才或者正在接受培训的各类人员;在校大学生或将来需要经常使用英语的中等专业学校或职业中学的学生;③ ESP 课程通常是具备中高级或高级英语水平的成年人设计的(Dudly-Evans & Magie Jo St John,1998)。

课程设置改革应当满足教学对象、教学内容、教学模式的互动需求。教育部《大学英语课程要求》规定大学英语课程要保证足够学时学分,既要保证学生在整个大学期间的英语语言水平稳步提高,又要有利于学生个性化的学习,以满足他们各自不同专业的发展需要。我们可以看出,专业英语教学不仅是大学英语教学的重要组成部分,而且也是大学英语教学的主要目标之一。医学英语教学的目的是培养学生能够用英语检索、收集医学专业文献资料,获取专业信息,拓展专业知识,提高学术交流的能力,使得他们在今后的工作中能够得心应手地运用英语进行教学、医疗、科研及其相关活动(张燕,吴新炜,张顺兴,2006)。对于医学生来说,医学英语的掌握是其将来进行专业研究或工作的一项最基本技能。因此医学英语应是高等医学院校大学英语教学的重中之重,是大学英语前期基础英语教学阶段的后续阶段,是基础英语学习和医学专业学习结合的应用提高阶段,其地位和重要性应不逊于基础英语。另外,由于当前英语教学低龄化的普及,有相当部分的学生一入学就具有一定的基础英语实力,所以可以通过测试来评判学生的英语水平,实行分班、分级教学,按需求适当减少基础英语课时,增加医学英语课时,以满足不同层次学生的英语学习需求。网络作为信息的特殊载体,可以满足这一学习需求。国外 ESP 课程种类非常丰富,尤其是基于网络的 ESP 课程将是 21 世纪医学英语课程设置的制高点。如英国的 City University of London 建立了语言学习中心(The Centre for Language Studies),在爱尔兰,Executive Language training Ireland 和 Alpha College of English 等语言学院广泛提供 ESP 课程,多样化和个性化的课程设计、以学生为中心的课程体系等是我们应该借鉴的。缺乏 ESP 课程教学大纲,强迫所有学生都学同一种教材,参加同一种考试的模式值得我们反思。

3.2 教学模式

“真实的学习任务”(authentic tasks)是 ESP 教学

的特色之一。真实性(authenticity)是 ESP 教学的灵魂。教材内容要来自与专业相关的真实语料,练习设计和课内外教学活动都应体现专用英语的社会文化情景(sociocultural context)。“真实的语篇”(authentic texts)加上真实的任务。真实性不仅体现在教学资源的选择,而且体现在教学模式和学习策略上。新的《大学英语课程要求》规定“各高等学校应充分利用现代信息技术,采用基于计算机和课堂的英语教学模式,改进以教师讲授为主的单一教学模式”,仿真技术为“真实的学习任务”提供了技术实现的可能性,也是医学英语信息化教学的必然,它可以有效地建立起一种充分满足学生需求的教学模式。但由于医学英语教育发展相对滞后,网络环境下的听说读写译教学资料相对有限,因此大多数医学院校学生目前仍主要通过课堂教授学习医学英语。一方面,要继续“合理继承传统教学模式中的优秀部分,发挥传统课堂教学的优势”(陈淑霞,2004:13-16);另一方面,还要充分利用现代信息技术,探索建立网络环境下的医学英语教学模式(陈淑霞,2004:13-16)。应提倡互动式课堂教学:教师是组织者和指导者,负责提出问题,组织讨论,讲解难点、重点,讲评和答疑;学生是参与者和实施者,负责找出答案,参与和讨论。可以通过各种课堂活动,如病例分析、角色扮演、学术讲座等来丰富教学模式,使课堂气氛变得生动有趣。课外应充分利用多媒体网络平台,如开设在线医学英语课程,以“促进学生个性化学习方法的形成和学生自主学习能力的提高”,以构建多模态教学模式,如医学英语课应包括听、说、读、写、译等多种课型等。

3.3 教材建设

我国的医学英语教材建设也应当具有 ESP 的特点,而不是目前“大学英语”一统天下的局面,应该借鉴国外 ESP 教材建设的理念,重视我国医学英语教材的开发。医学生对医学英语课不感兴趣,其中一个主要原因是教学内容枯燥,形式单一,基本以医学英语阅读课为主。而且形式也雷同于传统的大学英语精读教学。这样的教材显然无法提高学生的语言综合应用水平。医学英语教材的选用或编写必须立足于学生的学习需要以及医学专业本身的发展状况,做到语言和专业学习有机统一。要按照专业规范规定,并根据不同类型人才的培养需求,构建与分层次教学相匹配的教材体系。教材要以知识为载体,以技术为媒体,瞄准人才培养的总目标,促进能力培养和素质的提高,开展立体化开发战略和多方位建设。陈坚林(2007)提出了“第五代教材应该融听、说、读、写、译为一体,是一个综合性的外语教学系统。整个教材由三大板块组成,即理论、结构、方法”。要站到读者的角度去写,特别关注学生基础知识有限性和理解力的有限性,以及准确性、

可读性的高要求,真正实现“学以致用”。

近年来,各种医学英语教材的不断涌现,虽然部分教材已经从之前单一的阅读翻译教材开始转变为集听、说、读、写、译为一体的综合教材模式,但就教学实践和成效来看,完整、高水平、内容统筹兼顾又能突出重点的优秀教材依然很少(张燕,吴新炜,张顺兴,2006)。医学英语教材除了首先应当突出医学英语语言特点,注意医学英语词汇和有典型语法结构的句子的选择之外,还必须体现出学习内容的新颖性、知识性、实用性和时空性,并对语言素材的可接受性和可理解性合理取舍,同时还必须结合语言使用的目标情景,有针对性的选择体裁,如原版教材、论文、综述、摘要、病例报告、药品和仪器使用说明、医患对话等(陈淑霞,2004:13-16)。总之,在教材的选择上,我们不但要使学生掌握医学英语,包括医学英语词汇学和典型医学英语句子的语言特点,还要帮助学生了解医学基础发展和前沿医学知识,并使他们在各种医学英语文体的应用上也得心应手。另外,在教材的使用上,我们要注意根据学生的医学背景知识水平,注意篇幅和难度的循序渐进。

4 结语

ESP 对教学的指导性是多元和多样的。John Swales 认为:“学习需要分析”还应包括对教学环境的考察,因为校园或课堂文化氛围、教师队伍状况、教学后勤工作等方面的因素也会直接影响教学需要。ESP 教学强调“以学生为中心”,这实际上对教师提出了更高的要求。Dudley - Evans 和 St. John(1988)认为,合格的 ESP 教师应当充当五种角色:① 他首先是个合格的英语教师(teacher);② 他必须是个合格的课程设计师,并能为学生提供实用可行的教学资料(course designer and materials provider);③ 他既是专业教师的合作伙伴,也是学生的合作伙伴(collaborator);④ 他必须是个合格的教学研究人员(researcher);⑤ 他还应该精通 ESP 的测试与评估(evaluator),能根据教学需要对学生学习情况进行适时的分析和总结。限于篇幅,本文对我国 ESP 医学英语教师发展的研究将另文探讨。□

Exploring Medical English Curriculum and Teaching from the Perspective of ESP ——A Case Study of a Medical English Teaching

MA Yan

(English Language Training Center, Zhongshan Medical College, Sun Yat-sen University,
Guangzhou, Guangdong 510089, China)

Abstract: On the basis of the analysis of a medical English questionnaire, this paper puts forward some explorative suggestions for future medical English teaching in terms of curriculum planning, teaching method, teaching materials.

Key words: Medical English Teaching; Curriculum Planning; Teaching Method; Teaching Materials

参 考 文 献

- [1] Dudley-Evans & St John. Developments in English for specific purposes [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- [2] Swales. J. Service English programme design and opportunity cost[A]. In Johnson, R. K. (ed). The Second Language Curriculum[C]. Cambridge: Cambridge University Press, , 1989:79 - 90.
- [3] 陈宏森,陈 迎. 医学英语教学改革初探[J]. 中国高等医学教育,2003,(3):18 - 19.
- [4] 陈坚林. 大学英语教材的现状与改革[J]. 外语教学与研究,2007,(5).
- [5] 陈淑霞. 加强与改进高等医学院校医学英语教学工作的若干思考[J]. 福建医科大学学报(社会科学版),2004,(5):13 - 16.
- [6] 杜忠东,申昆玲,孟小英,等. 儿科医学英语的课堂教学方法初探[J]. 中国高等医学教育,2006,(3):7 - 9.
- [7] 教育部. 大学英语课程教学要求[M]. 北京:高等教育出版社,2007.
- [8] 江跃全. 从印度医学发展看医学英语教学的重要性[J]. 中国医学理论与实践,2004,(8).
- [9] 李小凤,何 松. 五年制与七年制医学英语教学的差异与应对策略[J]. 中国医学理论与实践,2004,(12).
- [10] 潘丽萍,屠其华. 医学英语教学中不可忽视的内容[J]. 中国高等医学教育,2004(6):56 - 57.
- [11] 秦秀白. ESP 的性质、范畴和教学原则[J]. 华南理工大学学报,2003,(12):79 - 83.
- [12] 孙晓玲,张 捷,周 静. 医学英语教学中的学习需求分析[J]. 中国高等医学教育,2000(5):19.
- [13] 许 瑾,孙 宏. 我国高等医学院校公共医学英语教学改革现状述评[J]. 西北医学教育,2007,15(3):482 - 484.
- [14] 严 明,冯 莉. 国外 ESP 教学研究及其启示[J]. 黑龙江高教研究,2007,(4):44 - 47.
- [15] 尤永超. 医学英语教学现状及未来发展的设想和探讨[J]. 贵阳中医学院学报,2007,29(1):23 - 25.
- [16] 张 燕,吴新炜,张顺兴. 我国高等医学院校医学英语教学现状调查与分析[J]. 中国高等医学教育,2006,(8):29 - 30.